

# Grewing In the Blizzard Manuscript

---

## Collection Summary

**Identifier:** MA 24

**Title:** Grewing In the Blizzard Manuscript

**Dates:** 1949, 1975, 1997

**Extent:** 0.21 linear feet (1 half-document case)

**Creator:** Grewing, Frederick, 1867-1937

**Language:** English

**Repository:** South Dakota State University Archives & Special Collections, University Station, Box 2115, 1300 North Campus Drive, Brookings, South Dakota, 57007

**Access Note:** Open. Materials must be used in-house and do not circulate.

**Preferred Citation:** Title or description of item, date, collection ID, box number, folder number, collection title, South Dakota State University Archives and Special Collections, Brookings, South Dakota.

---

## Abstract

This collection centers on *Im Schneesturm (In the Blizzard)*, an undated manuscript originally written in 1882 by Louis Grewing (1843–1908) and later copied by his son, Frederick Grewing (1867–1937), whose editorial role shaped the document's preservation and later dissemination. Although the original manuscript is now lost, Frederick's copy survived and became the basis for multiple published translations beginning in 1949. The materials document the manuscript's transmission, translation, and publication history, including efforts by South Dakota State University faculty to translate the handwritten German text into English with institutional research support. Supplementary newspaper accounts, photographs, and background materials illuminate both the historical context of the narrative

and the evolving understanding of its authorship, making the collection a valuable resource for studying immigrant narratives, translation practices, and textual transmission.

---

## **Biography**

The manuscript *In the Blizzard* recounts events from a blizzard in South Dakota in March 1882 and was written by Louis Grewing (1843–1908). His son, Frederick Grewing (1867–1937), copied the document, though the original's whereabouts are unknown. Notes suggest Frederick intended to publish the story, with the earliest known publication appearing in 1949, twelve years after his death. Carlene Aro, a descendant of Louis Grewing, later provided a copy of the manuscript to Carl R. Sunde, a Professor of German at South Dakota State University, for translation from handwritten old German script into English. A small grant from SDSU's research support fund aided the translation and related research.

---

## **Scope and Content**

The materials include an undated manuscript titled *Im Schneesturm* (*In the Blizzard*), along with newspaper accounts, photographs, and other background information. Various translations of the manuscript were published in 1949, 1975, and 1997. Among these are versions printed by the *Evangelisches Gemeindeblatt*, a German-language Lutheran church bulletin from Madison, Wisconsin, and by the *Watertown Public Opinion*, which includes a translation by Reverend Elwood Habermann. However, Habermann's translation omits Frederick's role as editor and copier of the original document, along with several other significant details that were unknown to him.

---

## **Access Points**

### **Subjects**

- Blizzards
- Frontier and pioneer life
- Natural disasters
- Personal narratives—German
- Severe storms

## Names

- Grewing, Frederick 1867-1937
- Grewing, Louis 1843-1908

## Places

- South Dakota
- United States--Dakota Territory

---

## Conditions Governing Access

The collection is open for research, but please note that the materials in the Archives do not circulate and can only be used in the SDSU Archives and Special Collections Reading Room.

Please contact us in advance so we can prepare for your visit.

If you cannot visit the Archives in person, please reach out to us. We will do our best to help you find the information you need.

In most cases, the materials in this collection have not been digitized and are not available online.

South Dakota State University Archives and Special Collections supports access to the materials in its collections. However, access to some items may be restricted due to their fragile condition, donor agreements, or other considerations.

If you would like to know more about the contents of the collection, please contact the SDSU Archives.

## Conditions Governing Reproduction

Reproduction of materials from the collection is subject to the following conditions:

- **Permission:** Written permission must be obtained from the SDSU Archives for any reproduction, publication, or quotation of materials.
- **Copyright:** Users are responsible for complying with copyright laws and securing any necessary permissions from copyright holders.
- **Fragile Materials:** Some items may not be reproduced due to their fragile condition.

- **Fees:** Reproduction fees may apply, and users will be informed of any costs in advance.
- **Acknowledgment:** Any reproduced material must include proper acknowledgment of the South Dakota State University Archives and Special Collections as the source.

For more information or to request permission, please contact the SDSU Archives.

## Copyright and Use Statement

**In Copyright:** This Item is protected by copyright and/or related rights. You are free to use this Item in any way that is permitted by the copyright and related rights legislation that applies to your use. For other uses, you need to obtain permission from the rights-holder(s).

Materials in this collection may be subject to Title 17, Section 108 of the United States Copyright Act. Users are responsible for ensuring compliance with copyright, privacy, publicity, trademark, and other applicable rights for their intended use. Obtaining all necessary permissions is the user's responsibility. Written authorization from the copyright and/or other rights holders is required for publication, distribution, or any use of protected materials beyond what is permitted under fair use.

---

## Container List

Box	Folder	Description	Date(s)
1	1	Accompanying material	undated
1	2	Manuscript: "Im Schneesturm"	undated
1	3	Translations	1949, 1975, 1997